

**Sí, podemos leer
y escribir
el
zapoteco**

Aclaraciones sobre el alfabeto zapoteco
del Distrito de
Villa Alta
Instituto Lingüístico de Verano
Oaxaca, Oax.

1971
500 c.

Sí, podemos leer y escribir el zapoteco

¿Piensa usted que sería difícil leer y escribir el zapoteco? No debe pensar eso. Únicamente es necesario saber qué sonido representa cada símbolo. Entonces no le parecerá tan difícil.

La lengua zapoteca es una lengua muy antigua y muy hermosa. Se habla zapoteco en varias regiones del Estado de Oaxaca. Hace muchos siglos el zapoteco fue una sola lengua, pero cuando la gente zapoteca se extendió a regiones lejanas, donde ya no pudo haber comunicación entre ellos, entonces entraron grandes cambios en la lengua; de región en región, y de pueblo en pueblo. Ahora hay varios dialectos del zapoteco, tan distintos unos de otros; que no es posible escribir todos con el mismo alfabeto.

La explicación que se da a continuación, relaciona al dialecto zapoteco hablado en el destrito de Villa Alta, donde se encuentran los

pueblos de Yatzachi el Bajo, Yatzachi el Alto, Xochixtepec, Yohueche, Zochina, Zochila, Zoogocho, Yalina y Travehua. Probablemente las mismas letras sirvan para escribir el dialecto tal como se habla en Villa Hidalgo (Yalalag), San Francisco Cajonos, San Mateo Cajonos, San Pedro Cajonos, Xagacía, Yaganiza, Laxopa y Guiloxi, aunque muchas de las palabras no sean iguales.

Unos sonidos usados en el dialecto zapoteco no existen en castellano. Por este motivo el zapoteco se escribe con más símbolos (letras) que el castellano. Todos estos símbolos han sido escogidos después de mucho estudio en consultación con el Consejo de Lenguas Indígenas, la agencia que determina la manera correcta para escribir cada lengua indígena.

Consonantes fuertes y suaves:

Hay una distinción muy bonita entre las consonantes del zapoteco. Algunas se pronuncian fuerte y otras suave. Empezando con las letras p y b, piense usted, cómo suenan estas letras en palabras zapotecas. Pronto se reconoce que el sonido de la p es más fuerte que el sonido de la b.

pey papaya

bey pañuelo

chgapa' pego

chlaba' leo

xop seis

yob pronto

También las letras t y d representan una distinción similar, siendo el sonido de la t más fuerte. Note cómo suenan estas letras en las siguientes palabras:

to uno

do mecate

yeto otro

yedo todo (futuro)

yat ayate

csad par

Las letras c y g tienen la misma distinción. La c representa el sonido fuerte y la g el sonido suave. Oiga Ud. la diferencia entre los dos sonidos en estas palabras:

catə' <u>cuando</u>	gatə' <u>habrá</u>
naca' <u>soy</u>	naga' mi <u>oído</u>
chac <u>se puede</u>	yag <u>árbol</u>

Las letras qu y gu se usan en vez de c y g antes de las vocales i, e, y la vocal zapoteca que se escribe ə.

quina <u>estos</u>	guyə' <u>cinco</u>
naque' <u>es</u>	nague' <u>su oído</u>

En este dialecto de zapoteco las letras s y z no representan un solo sonido como del castellano, sino la s representa el sonido fuerte y la z el sonido suave.

soa' <u>estaré presente</u>	zoa' <u>estoy presente</u>
chasa' <u>me levanto</u>	chaza' <u>siembro</u>
yes <u>áspero</u>	yez <u>cigarro</u>

Hay otros dos sonidos que son semejantes al sonido del viento en los árboles. El sonido fuerte se escribe con la letra š, y el sonido suave con la letra ž. Muchas palabras zapotecas llevan estas letras. Es necesario fijar bien en la mente qué sonido representa cada una de las letras s, š, z, ž, porque cada una representa un sonido distinto.

sa'a saldré

ša'a iré

za'a elote

ža'a caliente

chase' se levanta

chaše' andan

chaze' siembra

laže' su pueblo

bi'i las niño delgado

bi'i laš niño listo

para trabajar

mbalaz feliz

bi'i gwlaž niño o

joven del pueblo

También hay dos sonidos de las letras n, l, y ch en este dialecto del zapoteco, uno fuerte y uno suave. La n con sonido fuerte se escribe con la letra subrayada. La n con sonido suave no está subrayada. Escuche usted la diferencia de sonidos entre estas palabras:

<u>na</u> 'a <u>ahora</u>	na'a <u>mi mano</u>
chona' <u>hago</u>	chona' <u>doy</u>
xoa' <u>bin maiz para</u>	žin <u>trabajo</u>
<u>sembrar</u>	

De la misma manera la l fuerte se escribe subrayada y la suave sin subraya.

de'e <u>la calor</u>	la' <u>porque</u>
le' <u>él, ella</u>	le' <u>Ud., tu</u>
yelə' <u>plátano</u>	belə' <u>carne</u>
bile' <u>cantó</u>	bile' <u>su hermana</u>
	(de mujer)
bil <u>cante</u>	žil <u>coma!</u>

La ch fuerte también se escribe subrayando la letra y la suave sin subraya. Piense Ud. en la diferencia entre los dos sonidos de las siguientes palabras:

<u>ch</u> asa' <u>levantaré</u>	chasa' <u>levanto</u>
b <u>ch</u> ogue' en <u>se lo</u>	nchogue' <u>está</u>
<u>cortó</u> de nuevo	<u>cortado</u>
ba <u>ch</u> <u>ya</u>	nach <u>entonces</u>

Hay otro par de sonidos que se parecen un poco a un silbido. El sonido fuerte se conoce en el nombre del pueblo que se llama Laxopa. En zapoteco este sonido fuerte se escribe con la letra subrayada, x. El sonido suave se escribe con x sin la subraya. Compare las dos letras tal como suenan en las siguientes palabras:

<u>x</u> a' <u>mi papá</u>	xa' <u>mi ropa</u>
bex <u>x</u> ' en <u>agárrelo</u>	ngolbexan' <u>paloma</u>
zi <u>x</u> <u>dulce</u>	yix <u>zacate</u>

Queda otro par más de sonidos fuertes y suaves que hay que distinguir. Son los que se simbolizan con las letras cw por el sonido fuerte, y gw por el sonido suave. En palabras donde se encuentran antes de vocales, el sonido fuerte se escribe cu, y el suave gü antes de a y o, y gü antes de i, e, y ə. Estas letras se relacionan con las letras c y g, pero sus sonidos son formados con los labios y al mismo tiempo dentro de la boca.

cwsin <u>cocina</u>	gwsia'an <u>lo exprimire</u>
cwsit <u>olla</u>	gwx'i'in <u>agárrelo</u>
chacwbo'on <u>se lo</u> <u>viste</u>	nlegwbo' <u>está encorbado</u>
šcwlát <u>chocolate</u>	gwlap <u>cosechar</u>
lecw <u>gallo</u>	yegw <u>yegua</u>
cui <u>no</u>	güi <u>naranja</u>
cuat <u>nunca</u>	guat <u>muerto</u>
cuen <u>grupo</u>	güen <u>bueno</u>
cue'en <u>lo encimará</u>	

Otros sonidos desconocidos en castellano:

Con las letras jw se escribe el sonido final de algunos palabras prestadas del castellano que terminan en jo. Cuando se pronuncian en zapoteco, la o se forma solamente con los labios de una vez con la j. Unas palabras que se usan en zapoteco con este sonido son:

conejw conejo consejw consejo

Lbajw Yatzachi el Bajo spejw espejo

Más bajo en la garanta se pronuncia otro sonido muy suave que se usa en muchas palabras zapotecas. Este sonido se escribe con la letra j. Ud. conoce su sonido. No es igual con la letra j. Pronuncie las palabras en las dos listas abajo:

ja'aque' se fueron jar jarro

šeje' irá jempl ejemplo

yej flor caj caja

bej pozo (manantial) tej tejas

La letra ǰ tiene otro uso todavía. Hay palabras en que este sonido se hecha en la garanta al mismo tiempo como se pone los labios en la posición para formar la letra o, pero se pronuncia solamente la ǰ. Entonces hay que simbolizar este sonido con ǰw, o cuando ocurre antes de vocales, con ǰu.

beǰw <u>nube</u>	yeǰw <u>lluvia</u>
bechǰw <u>guajolote</u>	yixǰw <u>red</u>
bneǰwbo' <u>dió</u>	gwdixǰwbo' <u>pagó</u>
ǰua'an <u>lo pondré</u>	bsalǰue' <u>abrió</u>
ǰue'ene <u>fue a dejarle</u>	
bseyǰue' <u>cerró</u>	chyidǰue' <u>agujera</u>
gošǰw <u>tronó</u>	belǰw <u>estrella</u>
ya'axichǰwcho	bdidǰw <u>punzón</u>
<u>nuestro hombro</u>	xleiǰwcho <u>nuestro</u>
	<u>peine</u>

Hay una consonante más que puede darle dificultad si no se conoce su uso. Es el saltillo. Representa el sonido que se oye cuando la garganta se cierra cortando el sonido de la voz dentro de palabras o al fin de palabras. El saltillo se escribe '. Compare las siguientes palabras, pensando en el sonido del saltillo.

yi <u>hinchazón</u>	yi' <u>alumbre</u>
de <u>hay</u>	de' <u>está acostado</u>
de'e <u>la calor</u>	<u>La</u> ' <u>Oaxaca</u>
ni <u>aquí</u>	ni' <u>allá</u>
<u>le</u> <u>verdaderamente</u>	<u>le</u> ' <u>él, ella</u>
ga <u>nueve</u>	ga' <u>verde</u>
de'e neche <u>al prin-</u>	xmeche' <u>su dinero</u>
<u>cipio</u>	
zen <u>está colgado</u>	zen' <u>agrio</u>
ben <u>haz</u>	ben' <u>el hombre que</u>

En este dialecto de zapoteco hay una vocal que no se encuentra en castellano. Se escribe esta vocal central ə . Tiene mucho uso en palabras zapotecas. Oiga Ud. como suena la letra ə en las siguientes palabras, y nota que es diferente de la letra e. Fije en su mente el sonido que representa la letra.

gozebə <u>huér</u> fano	lyebe <u>promesa</u>
güejə <u>cada uno</u>	neje <u>ayer</u>
badə' <u>mecapal</u>	bide' <u>vino</u>
sibə <u>alto</u>	xibe' <u>su rodilla</u>
lapə' <u>sombrero</u>	chelape' <u>cosecha</u>
dobə' <u>pluma</u>	chtobe' <u>está juntando</u>
nile <u>nixtamal</u>	xile' <u>su nixtamal</u>
yelə' <u>elotes tiernos</u>	xele' <u>su milpa</u>
zitə' <u>lejos</u>	xite' <u>su calabaza</u>
gašə' <u>amarillo</u>	chaše' <u>andan</u>
zidə' <u>pegajoso</u>	zide' <u>vino</u>
xi'ilažə' <u>limpio</u>	laže' <u>su pueblo</u>

Se necesita conocer también el uso del saltillo entre vocales. Cuando se escribe el saltillo entre vocales, las dos vocales tienen la misma duración como una sola vocal, pero con una cualidad diferente, porque hay una interrupción en la salida del sonido mientras está pronunciado. El saltillo se usa mucho en esa manera. Estudie las palabras siguientes, comparando el sonido de las vocales sin saltillo, con saltillo, y con saltillo entre vocales.

yo <u>tierra</u>	yo'o <u>casa</u>
ze <u>está colgado</u>	ze'e <u>viene</u>
da <u>venga</u>	da'a <u>petate</u>
ža <u>día</u>	ža'a <u>caliente</u>
lo <u>raíz</u>	lo'o <u>adentro</u>
šə <u>si</u>	ngašə'aŋ <u>está escondido</u>
bi <u>que</u>	bi'i <u>niño, niña, joven</u>
zan <u>muchos</u>	za'an <u>viene</u>
yeʃ <u>piedra</u>	ye'eje' <u>tomará</u>
yišə <u>metate</u>	nyišə'aŋ <u>está hundido</u>

xol <u>sombra</u>	xo'ole' <u>su mujer</u>
žin <u>trabajo</u>	nžiline' <u>cuida</u>
ntonəb <u>es alto el</u>	chanə'əb <u>es gordo</u>
<u>animal</u>	<u>el animal</u>
sian <u>es sabroso</u>	si'an <u>lo compraré</u>
lei <u>al mismo tiempo</u>	chle'ida' <u>huelo</u>
chaobo' <u>come</u>	chcha'obo' <u>crece</u>
žian <u>está sentada</u>	nžian <u>es grande</u>
chloabo' <u>limpia, barre</u>	chlo'abo' <u>muestra</u>
laobo' <u>su cara</u>	chsa'obo' <u>comen</u>
zoe' <u>está presente</u>	yo'e <u>está adentro</u>
yixə' <u>hierba</u>	lixə'əb <u>hierba del</u>
	<u>animal</u>
gwxie' <u>limpiará</u>	gwxie' <u>compró</u>
dao' <u>chico</u>	la'ažda'ocho <u>nuestro</u>
	<u>corazón</u>
de'e zi' <u>sufrimiento</u>	de'e zi'i <u>cosa pesada</u>

Con esta explicación de las letras que se usa en escribir el zapoteco y con un poco de estudio y práctica, Ud. puede leer y escribir cualquiera cosa en zapoteco, como ya se puede en la lengua nacional. Es muy necesario saber leer y escribir la lengua nacional, y sería ventajoso hacerlo también en zapoteco.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

